



Nicolás Farid Sivero

ENGLISH<>SPANISH SWORN TRANSLATOR

+54 387 5117970

Salta, Argentina

nfstraduccion@gmail.com

www.nfstraduccion.com

linkedin.com/in/nicolassivero/

Skills

- Ability to meet deadlines.
- Ability to lay out and respect the format of source texts.
- Research.
- Teamwork

Informática

- Office and Google Suite.
- **CAT tools:** Trados, Wordfast, Phrase, Smartcat, OmegaT.
- **Editing and proofreading:** Grammarly, Language Tool, ProWritingAid.
- **Subtitling:** Subtitle Edit, Aegisub, Subtitle Workshop.
- **Layout (design):** ABBY FineReader, Canva.
- **PDFs:** Adobe Acrobat Pro
- **AI:** ChatGPT

Languages

Spanish
Native

English
C2

About me

I am an English<>Spanish sworn translator with a university degree and more than 8 years of experience working as a freelance translator. Among my clients can be found private individuals, companies and translation agencies from abroad. I am registered at the Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires [Association of Sworn Translators of the City of Buenos Aires] with digital and handwritten signature.

University education

Teacher-training program (incomplete)

2017 - 2019 - Universidad Católica de Salta [Catholic University of Salta]

Sworn translator's program (complete)

2013 - 2017 - Universidad Católica de Salta

English Sworn translator's degree - GPA: 8,091
April 2017

Associate degree in English technical translation - GPA: 7,958
March 2016

Experience as a translator

Translator - Translation agency CCI Group

January 2024 - Present

Translator - Zoo Digital

January 2022 - Present

Translation of subtitles of movies, series and videos.

Assistant professor of Introduction to Translation I

April 2019 - Present

Course from the first year of the English Translation university program from Universidad Católica de Salta. I was appointed after a teaching demonstration (described in Rectoral Resolution No 1461/18 and 1289/22). Associate professor Translator María Marta Michel.

Freelance translator

March 2016 - Present

More than 70 translations made for more than 40 clients in my eight years of experience. I specialize in the translation of public documents, technical texts -from the fields of education, marketing and wellbeing- and subtitles.

Translator - Day Translations, Inc.

June 2016 - January 2021

Translation of San Francisco Convent's audio guide in Salta, Argentina.

October 2016

Translation made as part of the senior group of students of the English translation program of Universidad Católica de Salta (Resolution of the Faculty of Arts and Sciences No 717/16 - UCASal).

Translation courses

Translation workshop: "Practice with education documents"

November 2023

Online. Offered by the Colegio de Traductores Públicos e Intérpretes de la Provincia de Buenos Aires, regional Morón [the Association of Certified Translators and Interpreters of the Province of Buenos Aires, Morón Branch] (with certificate).

Course in honor of Proofreading Day

October 2023

Online. Offered by the Association of Certified Translations of the City of Buenos Aires (with certificate).

7th Latin American Conference on Translation and Interpretation

April 2023

Face-to-face. Offered by the Association of Certified Translations of the City of Buenos Aires in Ciudad Autónoma de Buenos Aires from 20th to 23rd April (with certificate).

Webinar "In Conversation with María Eugenia Bestani: the Art of Translating Poetry"

September 2021

Online. Course given by MA. María Eugenia Bestani and MA. Susana María Company at Universidad Católica de Salta.

2018 translation training day given by Translator Guillermo Badenes and Translator María Victoria

Tuya

August 2018

Face-to-face. Offered by the English Department of Universidad Católica de Salta (with certificate).

Co-organizer of workshop "Journalistic translation in the spotlight"

October 2017

Face-to-face. Given by translator and teacher Guillermo Badenes (National University of Cordoba) (Resolution of the Faculty of Arts and Sciences N° 944/17 - UCASal).

Second professional training session in Salta

October 2017

Face-to-face. Offered by the Association of Certified Translators of Salta (with certificate).

Course: "Trados Studio"

August 2017

Face-to-face. Given by Translator Martín Chamorro and offered by the Association of Certified Translators of Salta (with certificate).

Course: "Case Reports"

June 2017

Face-to-face. Given by Translator Cristian Ramírez and offered by the Association of Certified Translators of Salta (with certificate).

Course: "Introduction to Mining"

May 2017

Face-to-face. Given by Translator Nora Fiorini and offered by the Association of Certified Translators of Salta (with certificate).

Curso: "Agency"

April 2017

Face-to-face. Given by Translator Andrea Viaggio and offered by the Association of Certified Translators of Salta (with certificate).

First professional training session in Salta

September 2016

Face-to-face. Offered by the Association of Certified Translators of Salta (with certificate).

Update seminar for the students of the Translation program

September 2015

Face-to-face. Offered by Universidad Católica de Salta (with certificate).

Publications and lectures at conferences

Publication and presentation of the paper "Islandborn: Translating Worlds"

April 2023

Writing and presentation of the paper with Translator María Marta Michel. This paper was presented at the 7th Latin American Conference on Translation and Interpretation offered by the Association of Sworn Translators of the City of Buenos Aires.

Publication and presentation of the paper "Developing Intercultural Communicative Competence through creative literature projects"

September 2019

Writing and presentation of the paper with MA Susana María Company. This paper was presented at the Annual Conference of the Federación Argentina de Asociaciones de Profesores de Inglés (FAAPI) (Argentinian Federation of Associations of Teachers of English).